

Le français dans le miroir des langues

Les langues ne s'isolent pas. Elles se communiquent, s'influencent, se fécondent. Les articles qui suivent voudraient explorer l'*étrangeté familière* du français, essayer de mettre en relief son rayonnement changeant dans le miroir des autres langues, notamment du hongrois, et invite à réfléchir sur les moyens et les modes de transformation du français en une langue polyphonique englobant et reflétant l'imaginaire créatif des autres langues et cultures qui l'accueillent.

Le transfert des connaissances langagières et culturelles le plus évident est la traduction. Nos interrogations s'ouvrent vers les stratégies différentes et possibles de la traduction de toutes sortes de textes et discours : traduire le style, le vocabulaire, la syntaxe, le rythme, l'image, les gestes, les silences, les regards, etc. en une autre langue, en la langue de l'autre, nous permet de ne plus envisager la langue comme véhicule universel qui se fixerait en un bloc homogène mais qui mouvrait à travers des bords langagiers.

Notre questionnement sur la traduction nous mène vers l'approche comparatiste en privilégiant les analyses qui feront ressortir des effets de contraste entre les domaines, les textes, les littératures, les arts et les formes. La langue française reflétée dans le miroir des autres langues révèle l'imaginaire ouvert des langues.

Anikó Adám
Edit Bors